

Mirjam de Wit

Emiel en zijn detectives

Teksten

vertaald door Elly Schippers voor Amsteluitgevers.

Originele tekst: Emil und die Detektive

door Erich Kästner, Atrium Verlag AG Zürich

D/2011/6045/065

Indien u dit werk wenst uit te voeren, dient u contact op te nemen met het onderstaande adres ivm de uitvoeringsrechten.

Administratie Theater en Muziek
AUTEURSBUREAU ALMO BVBA
T +32 3 260 68 10
F +32 3 216 95 32
www.almo.be

Emiel en zijn detectives

Naar het boek van Erich Kästner “Emil und die Detektive”, Atrium Verlag AG Zürich. Vertaald door Elly Schippers, Amsteluitgevers, en aangepast voor muzikale redenen door Mirjam de Wit.

1. Opening

Koor 1 Ken je Emiel Tafelbeen uit Neustadt?
Nou daar is hij dan in zijn nette pak:
hij gaat logeren bij zijn oma in Berlijn.
Stap maar in, Emiel, stap in de trein!

Koor 2 Laat vooral niets kostbaars liggen,
Ga niet op de bloemen zitten,
Schrijf een brief als je er bent,
Maar verlies vooral het geld niet!

Koor 1 140 mark krijgt hij van zijn moeder:
genoeg voor een ticket en wat zakgeld voor de week.
De rest is voor zijn oma in Berlijn.
Stap maar in, Emiel, stap in de trein!

Koor2 Stap je echt niet te laat uit?
Het is halte Friedrichstrasse!
Oma wacht bij de bloemen
Maar verlies vooral het geld niet!

Koor 1 Emiel heeft zijn beste kleren aan;
zijn nagels schoon, zijn haar piekfijn.
Het is zijn allereerste keer in Berlijn.
Stap maar in, Emiel, stap in de trein!

Koor 2 Gedraag je je een beetje!

Als je boterhammen eet,

gooi dan 't papier niet op de grond!

Maar verlies vooral het geld niet! –FUUT!!!!!!!!!! (stationsfluit)

2. In de trein

Emiel: Goedemiddag allemaal, is hier nog een plaatsje vrij?

Mevr. Jacobs: Zulke kind'ren kom je tegenwoordig nog maar zelden tegen:

zo beleefd, welgemanierd, met zoveel vlijt...

Als ik terugdenk aan mijn eigen jeugd, o hemel,

Dat was beslist een heel andere tijd.

Beste jongen kom je werkelijk uit Neustadt?

Woont daar stofhandelaar Korthals nog, misschien?

Doe hem de hartelijke groeten van vrouw Jacobs!

uit Gross Grünau, 'k heb de beste man al lang niet meer gezien.

Ik ben waar ik wezen moet.

Goede reis nog en gegroet.

Koor1 Wat een gekakel, wat een gekakel,

Wat een gekwekkwek, wat een gekwekkwek.

Het maakt je helemaal knettergek!

Wie is die man, daar verderop?

Hij houdt altijd zijn hoedje op...

Grondijs Jongeman: wat zeg je hiervan?

Wat chocola voor bij de reis,

Graag gedaan hoor kleine vent.

Mijn naam is Max Grondijs.

Schematisch

Scene	Vorm	Kinderen
1. Opening	lied met begeleiding, dubbelkorig	zingen
2. In de trein	solo Frau Jacobs, koor 2 spreekkoor solo Grondijs	spreekkoor
3. In slaap	spreekkoor koor 2 begeleiding homofone koorzetting a capella koor 1 en ensemble	zingen
4. Het geld is weg	dubbelkorig	zingen
5. Achtervolging I	instrumentaal	bewegen
6. Oma wacht	solo oma met begeleiding	/
7. Achtervolging II	instrumentaal	bewegen
8. Gustaaf	gesproken dialoog Gustaaf en Emiel	/
9. Intermezzo	instrumentaal	dans
10. Het plan: wachtwoord Emiel	tutti koor 1 en 2 canon	zingen
11. Achtervolging III	instrumentaal	bewegen
12. Slot: houd de dief!	tutti	zingen

Mirjam de Wit

Emiel

en zijn detectives

kindercantate voor kinderkoor, klarinet, contrabas, drums en piano

naar een boek van Erich Kästner

D/2011/6045/065

Euprint ed., Parkbosstraat 3, B-3001 Heverlee
Tel.: +32-16-40.40.49 Fax: +32-16-40.70.49
www.euprint.be info@euprint.be

Opening

♩ = 130 swing style

The musical score is for a piece titled "Opening". It is written in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as 130 beats per minute in a swing style. The score includes parts for two vocal choirs (Koor 1 and Koor 2), a Clarinet (Klarinet), Piano, Contrabass (Contrabas), and Drums.

Koor 1: The vocal line begins with a rest for the first four measures, then enters in the fifth measure with the lyrics "Ken je E-miel Ta-fel-been uit" in a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

Koor 2: The vocal line remains silent throughout the entire five-measure passage.

Klarinet: The Clarinet part consists of whole rests for all five measures.

Piano: The piano accompaniment starts in the first measure with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the bass and chords in the treble. The dynamic shifts to piano (*p*) in the fifth measure.

Contrabas: The Contrabass part begins with a pizzicato (*pizz.*) instruction. It plays a rhythmic line of eighth and sixteenth notes, starting at a mezzo-forte (*mf*) dynamic and becoming piano (*p*) in the fifth measure.

Drums: The drum part features a consistent rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A "FILL IN" instruction is placed above the staff in the fourth measure, indicating a brief solo or fill.

de Wit, M.: Opening

6

Koor 1

Neu - stadt? Nou daar is hij dan, in zijn net - te pak: hij gaat lo - ge-ren bij zijn o - ma in Ber -

Koor 2

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

de Wit, M.: Opening

10

Koor 1

lijn. ***mp*** *Stap maar in, E-miel, stap in de trein!*

Koor 2

f *Laat voor - al niets kost - baars lig - gen, ga niet*

Kl.

mf

Pno.

mf

Cb.

mf

Dr.

FILL IN

de Wit, M.: Opening

14

Koor 1

mp Hon - derd -

Koor 2

op de bloe - men zit - ten, schrijf een brief als je er bent, maar ver - lies voor - al het geld niet!

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

In de trein

Andante accel. Presto possibile

Mevrouw Jakobs

Zul-ke kind'ren kom je te-gen voor dig

Klarinet

mf *mp*

Piano

mf *mp*

Contrabas

pizz. pizz.

Drums

on the rim

p

The musical score is for a piece titled 'In de trein'. It is written for a vocal soloist (Mevrouw Jakobs) and a chamber ensemble consisting of Clarinet, Piano, Contrabass, and Drums. The score is in 2/2 time and B-flat major. The tempo starts at 'Andante', accelerates ('accel.'), and reaches 'Presto possibile' in the final measure. The vocal line begins with a rest for four measures, then enters with the lyrics 'Zul-ke kind'ren kom je te-gen voor dig'. The instrumental parts provide accompaniment: the Clarinet has a melodic line with dynamics 'mf' and 'mp'; the Piano plays a harmonic accompaniment with dynamics 'mf' and 'mp'; the Contrabass plays a pizzicato line; and the Drums play a simple pattern on the rim with a 'p' dynamic in the final measure.

de Wit, M: *In de trein*

6

Mevr. J.

nog maar zel - den te - gen: zo be - leefd, wel - ge - ma - nierd, met zo - veel vlijt... Als ik

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

9

Mevr. J.

t'rug denk aan mijn ei-gen jeugd, o he - mel dat was be - slist een heel_ an de-re tijd.

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

rim

p

mf

13

Mevr. J.

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

Bes - te

mf

The musical score is written for five instruments. The vocal part (Mevr. J.) is in soprano clef. The clarinet (Kl.) is in treble clef. The piano (Pno.) is in grand staff (treble and bass clefs). The cello (Cb.) is in bass clef. The drum (Dr.) is represented by a single line with a drumhead symbol. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The score starts at measure 13. Mevr. J. has a vocal line starting in measure 13 with the lyrics 'Bes - te'. Kl. has a melodic line starting in measure 13 with a mezzo-forte (mf) dynamic. Pno. has a piano accompaniment with arpeggiated chords. Cb. and Dr. are silent throughout the page.

Gekakel en gekwek

Presto

Koor 1

Wat een ge - ka - kel wat een ge - ka - kel wat een ge - kwek kwek wat een ge -

Koor 1

Wat een ge - ka - kel wat een ge - ka - kel wat een ge - kwek kwek wat een ge -

Koor 2

Ka - ka - ka - ka - ka - ka - ka - kel!

fp

Ka - ka - ka - ka - ka - ka - ka - kel

fp

Koor 1

kwek kwek! Wat een ge - ka - kel en ge - kwek kwek! knet - ter knet - ter

Koor 1

kwek kwek! Wat een ge - ka - kel en ge - kwek kwek! knet - ter knet - ter knet!

Koor 2

Ka - ka - ka - ka - ka - ka - ka - kel!

Ka - ka - ka - ka - ka - ka - ka - kel!

Het maakt je he - le - maal

fp

fp

mp

nasaal

9

Koor 1

ff

knet! *knet - ter knet - ter* *knet!* *knet - ter knet - ter* *knet* *knet - ter knet - ter* *gek!* *Huh!*

Koor 1

ff

knet - ter knet - ter knet! *knet - ter knet - ter knet!* *Knet - ter knet - ter knet!* *ff* *gek!* *Huh!*

Koor 2

knet - ter - gek, he - le - maal *knet - ter - gek knet - ter knet - ter* *piep piep piep piep ff* *gek!*

Grondijs

ff *gek!*

Knet - - - - ter - - - -

glissando effect

13

Koor 1

gliss.

Wie is die man? Daar ver - der - op? Hij houdt al - tijd zijn hoed - je

Koor 1

gliss.

Wie is die man? Daar ver - der - op? Hij houdt al - tijd zijn hoed - je

Koor 2

Het geld is weg

Allegro

Koor 1

f Weg! Weg! Weg! Meneer Grond - ijs is ver - dwe - nen. Kijk in je zak_ Het geld?

Koor 2

Weg! Weg! Weg! Meneer Grond - ijs is ver - dwe - nen. Leeg! Weg!

Klarinet

mf

Piano

ff

Contrabas

pizz.

Drum Set

H.H.

FILL IN

7

Koor 1

Weg! Weg! Weg! Me - neer Grond - ijs nam het mee!

Koor 2

Weg! Weg! Weg! Me - neer Grond - ijs nam het mee!

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

7

de Wit, M.: *Het geld is weg*

12

Koor 1

Koor 2

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

FILL IN

Al - les pik - te hij, al - le hon - derd - veer - tig mark, al - leen de

Al - les pik - te hij, al - le hon - derd - veer - tig mark, al - leen de

de Wit, M.: *Het geld is weg*

17

Koor 1

speld waar - mee het vast - zat zit er nog! Hoe kon ik nou zo stom zijn, waar - om viel ik toch in slaap? Er zit maar

Koor 2

speld waar - mee het vast - zat zit er nog! Er zit maar

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

Oma wacht

Dolce

Oma

Klarinet

Piano

Contrabas

pizz.

'k Snap er

The musical score is written for four instruments: Oma, Klarinet, Piano, and Contrabas. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is marked 'Dolce'. The Oma part consists of a single melodic line with a final note on the eighth measure. The Klarinet part features a melodic line with a final note on the eighth measure. The Piano part is a two-staff arrangement with a final note on the eighth measure. The Contrabas part is a single melodic line with a final note on the eighth measure. The score is written in a single system with four staves. The Oma part is on the top staff, followed by the Klarinet, then the Piano (two staves), and finally the Contrabas on the bottom staff. The tempo/mood 'Dolce' is written above the Oma staff. The instrument names are written to the left of their respective staves. The Oma part has a final note on the eighth measure. The Klarinet part has a final note on the eighth measure. The Piano part has a final note on the eighth measure. The Contrabas part has a final note on the eighth measure. The score is written in a single system with four staves. The Oma part is on the top staff, followed by the Klarinet, then the Piano (two staves), and finally the Contrabas on the bottom staff. The tempo/mood 'Dolce' is written above the Oma staff. The instrument names are written to the left of their respective staves. The Oma part has a final note on the eighth measure. The Klarinet part has a final note on the eighth measure. The Piano part has a final note on the eighth measure. The Contrabas part has a final note on the eighth measure.

9

Oma

niets van, het be - valt me niet, 't is al tien voor half ze - ven en E - miel zou er al lang moe - ten zijn... An - ders

Kl.

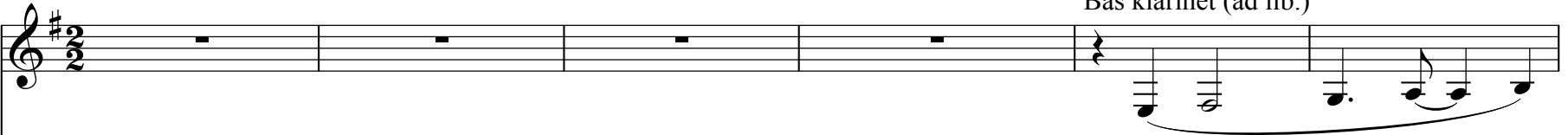
Pno.

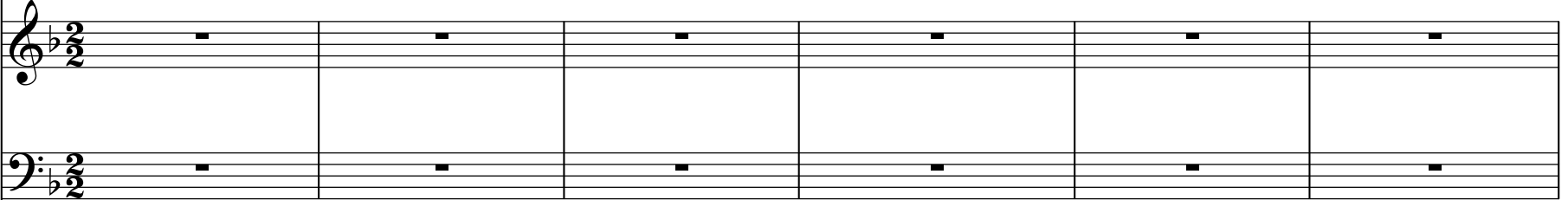
Cb.

The musical score is for a piece titled "Oma wacht" by de Wit, M. It is written for four parts: voice (Oma), clarinet (Kl.), piano (Pno.), and cello (Cb.). The voice part has lyrics in Dutch. The piano part has a complex accompaniment with many beamed sixteenth notes. The cello part has a simple bass line. The clarinet part has a melodic line with some grace notes. The score is in 4/4 time and B-flat major.

Achtervolging II

Presto

Klarinet 

Piano 

Contrabas

de Wit, M.: *Achtervolging II*

7

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

accel.

de Wit, M.: *Achtervolging II*

13 *8va*

Kl.

Pno.

tr

Cb.

Dr.

≡ $\text{♩} = 120$

17

Koor 1

Fioew! Hij staat stil en neemt wat drin - ken!

Koor 2

E - miel! Ver - stop je!

Gustaaf

Moderato
Blues style

Piano

5

Pno.

pizz.

Cb.

cymb.

Dr.

Detailed description: This is a musical score for a piece titled 'Gustaaf'. The tempo is 'Moderato' and the style is 'Blues style'. The score is written for four parts: Piano (Piano), Piano (Pno.), Contrabass (Cb.), and Drums (Dr.). The Piano part is in 4/4 time, key of D major (two sharps), and consists of two staves. The Pno. part is also in 4/4 time, key of D major, and consists of two staves. The Cb. part is in 4/4 time, key of D major, and consists of one staff. The Dr. part is in 4/4 time, key of D major, and consists of one staff. The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4. The second system contains measures 5 through 8. The Pno. part has a measure number '5' above the first measure of the second system. The Cb. part has a 'pizz.' (pizzicato) marking above the first measure of the second system. The Dr. part has a 'cymb.' (cymbal) marking above the first measure of the second system. The score ends with a double bar line.

Charleston

swing style ♩ = 208

pizz.

Contrabas

Drums

8

Pno.

Cb.

Dr.

16 Klarinet

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

The musical score is for a piece titled "Charleston" by M. de Wit. It shows measures 16 through 21. The instruments are Clarinet (Kl.), Piano (Pno.), Contrabass (Cb.), and Drums (Dr.). Measure 16 begins with a repeat sign. The Clarinet part has a first ending bracket over measures 20-21. The Piano part has a complex chordal accompaniment. The Contrabass part has a simple melodic line. The Drums part has a rhythmic pattern with 'x' marks above the notes.

Het plan

Allegro

Professor: *Om te beginnen: hier met jullie geld!*

Koor 1

Koor 2 *(knip)*

Koor 2 *mp Zak - geld als - je - blijft!*

Klarinet

Piano *mp*

pizz.

Contrabas

cymb.

Drums

The musical score is for a piece titled 'Het plan'. It is in 2/2 time and B-flat major. The tempo is marked 'Allegro'. The score includes parts for Koor 1, Koor 2, Klarinet, Piano, Contrabas, and Drums. Koor 2 has a vocal line with lyrics 'Zak - geld als - je - blijft!' and a 'knip' instruction. The Piano part includes a 'pizz.' instruction. The Drums part includes a 'cymb.' instruction.

7 *Jullie tien: hou die Grondijs in de gaten!*

Koor 1

Hou die Grond - ijs in de

Koor 2

Zak - geld als - je - blijft! *Zak - geld als - je - blijft!* *Zak - geld als - je - blijft!*

Koor 2

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

12

Koor 1

ga - ten! Hou die Grond - ijs in de ga - ten!

Koor 2

Zak - geld als - je - blijft! Zak - geld als - je - blijft!

Koor 2

Hmm lek - ker e - ten! Hmm lek - ker e - ten!

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

17

Koor 1

Hou die Grond - ijs in de ga - ten!

Koor 2

Zak - geld als - je - blijft!

Hmm lek - ker e - ten!

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

Achtervolging III

Dinsdag: *Wachtwoord: Emiel!* Dubbelmans: *Wachtwoord: Emiel, hier Dubbelmans. Meneer Grondijs staat op punt om te vertrekken.*

Klarinet

telefoon rinkelt

Piano

Contrabas

pizz.

Drums

cymb.

The musical score is written for four instruments: Klarinet, Piano, Contrabas, and Drums. The time signature is 2/2, and the key signature has two flats (B-flat major). The Klarinet part begins with a telephone ring sound in the first measure, followed by rests. The Piano part consists of rests in all measures. The Contrabas part has rests in the first four measures, followed by a pizzicato section in the fifth and sixth measures. The Drums part features a cymbal pattern throughout, with 'x' marks indicating cymbal hits and solid lines indicating other drum sounds.

de Wit, M.: *Achtervolging III*

♩ = 208

Bas klarinet (ad lib.)

7 Dinsdag: *Begrepen een groep kinderen komt eraan.*
Volg de dief en laat hem nu niet zomaar gaan!

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

ff

p

p

de Wit, M.: *Achtervolging III*

14

Kl.

Pno.

mf

Cb.

Dr.

The musical score is for a piece titled "Achtervolging III" by M. de Wit. It is written for four instruments: Klavier (Kl.), Piano (Pno.), Contrabass (Cb.), and Drums (Dr.). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The score consists of 14 measures. The Klavier part has a melodic line with a long slur. The Piano part has a harmonic accompaniment with a long slur. The Contrabass part has a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The Drums part has a simple rhythmic pattern.

21

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

cymb.

The musical score is for a piece titled 'Achtervolging III' by de Wit, M. It consists of four staves. The first staff is for the Klavier (Kl.), the second for the Piano (Pno.), the third for the Contrabass (Cb.), and the fourth for the Drums (Dr.). The score begins at measure 21. The Klavier part features a melodic line with a long phrase spanning measures 21 to 26, marked with a slur. The Piano part has a bass line in the first measure, followed by rests, and then a short melodic phrase in measures 26 and 27. The Contrabass part has a rhythmic line with eighth and sixteenth notes. The Drums part features a cymbal effect (cymb.) in measure 22, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The score ends at measure 27.

Bij de bank

Allegro

Grondijs

Goe - de - mid - dag jon - ge - da - me, kunt u mij hon - derd Mark wis - se - len voor twee brief - jes van

Koor 1 en 2

Klarinet

Piano

Contrabas

Red.

pizz.

The musical score is written for five parts: Grondijs (soloist), Koor 1 en 2 (choir), Klarinet (clarinet), Piano, and Contrabas (contrabass). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Allegro'. The Grondijs part has lyrics underneath. The Piano part includes a 'Red.' (pedal) marking and a 'pizz.' (pizzicato) marking for the Contrabas part.

5

Grondijs

vijf- tig?_ Dan nog veer- tig Mark in klein- geld als- tu- blijft.

Koor 1 en 2

marcato

O- gen- blik- je, want dat geld is wel ge-

Kl.

Pno.

marcato

Cb.

de Wit, M.: *Bij de bank*

9

Grondijs

parlando furioso

Zo - iets bru - taals heb ik mijn le - ven nog niet

Koor 1 en 2

sto - len. Ge - sto - len in de trein naar Ber - lijn!

Kl.

Pno.

furioso

Ped.

Cb.

13

Grondijs

Koor 1 en 2

Kl.

Pno.

Cb.

mee-ge-maakt! Kom maar op met het be-wijs dat het ge-pikt is! Ik kan u zeg-gen: dat geld be-hoort aan

Slot Emiel en zijn detectives

Allegro swing style

Koor 1 en 2

Oma

Grondijs

Klarinet

Piano

Contrabas

Drums

E - miel zijn geld werd ge - sto - len door een

pizz.

FILL IN

6

Koor 1 en 2

grie - ze - li - ge man. Ge - luk - kig kwam hij Gus - taaf te - gen en die had een ac - tie - plan. Freek bracht

Oma

Grondijs

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

The musical score is written for a choir (Koor 1 en 2), piano (Pno.), and various instruments (Kl., Cb., Dr.). The choir part is in G major and 4/4 time, with lyrics in Dutch. The piano part features a complex harmonic structure with many chords. The keyboard (Kl.) part has a melodic line with some grace notes. The cello (Cb.) part has a simple bass line. The drums (Dr.) part has a steady rhythm with some syncopation.

9

Koor 1 en 2

o - ma een brief, de rest zat ach - ter de dief, die daardoor de stra - ten liep, ge - volgd in het ge - niep door E -

Oma

Grondijs

Kl.

ad lib. ^{8vb}

Pno.

Cb.

Dr.

FILL IN

13

Koor 1 en 2

miel en zijn de-tec - ti - ves! E - miel en zijn de-tec - ti-

Oma

Grondijs

Kl.

(8)

Pno.

Cb.

Dr.

18

Koor 1 en 2

Oma

Grondijs

Kl.

Pno.

Cb.

Dr.

FILL IN
bodypercussion

ves!_

Ik stond daar maar te wach - ten aan die bloe - men - stal, tot de

FILL IN